

Sorvisc de traduziun y revijiun di tesć

Vademecum por na bona colaboraziun

La cualité di tesć dl'Aministraziun provinziála ne depënn nia ma dales competënzes de che che i scrí, i traslatëia o i laora fora danü dal punt d'odüda technich, iuridich, legistich y linguistich. La cualité de n test depënn ince dala colaboraziun che vëgn a se le dé danter düc i sogec che fej para tl prozes de produziun testuala, y dantadöt da na comunicaziun efiziënta y dal respet di tēmps adatá por conzede le desfiramēnt de dōtes les fases de laur.

Sorvisc de traduziun

Sce osta strotōra organisativa ne sciafia nia da traslaté n test technich o spezialistich o da le elaboré danü te un di trēi lingac ofiziali dla Provinzia podēise contaté l'Ofize Chestiuns linguistiches. Te osta domanda – da ortié ala direziun dl ofize – él da ajunté val' informaziuns d'ōga sōn le sorvisc che i adorēis:

- **Numer** de batüdes o **numer** de plates (le numer de plates y parores é da odēi por ej. te word jōinsom a man ciampa).
- **Lingaz dejdré:** i traslatun por todēsch, talian y ladin (ladin dla Val Badia y gherdēna), i ne traslatun no por inglesch no te n ater lingaz forest.
- **Sort de test** (manual, plata internet, brosciūra, tofla, formular, placat, comunicat stampa, material didatich, lege provinziála y i.i.).
- **Termin:** dé dant canche le test ti gnará ortié al Ofize Chestiuns linguistiches y ince por canche an ess ion la traduziun (dé dant termins reai – cfr. punt 1.).

Sce l'Ofize Chestiuns linguistiches surantol l'inciaria él da ortié chēstes informaziuns:

- **Destinatars** – por che é pa le test da traslaté? N publich spezialisé, mituns y mitans, jonēza, porsones cun n backgroud de migrazuiun y i.i.? An adora n lingaz desvalí aladô dl grup de destinaziun. Al é por ejēmpl na desfarēnzia sce an scrí por dōta la jēnt o n grup de porsones espertes.
- **Adoranza** – por ci adorēise pa la traduziun? L'adorēise por osc ofize o ënc da defora? Orēise dé inant informaziuns impara (documēnt de laur) o orēise publiché la traduziun (stampa, online, test de n file audio)? Al é important da savēi ciodí che n test mēss gní traslaté ajache da chēsc depënn le stil, le register linguistich, le lessich, la sintassa y la lunghēza dles frases dla traduziun.
- **Adoranza de na terminologia specifica** (glossars) o materiai de referimēnt. Ortiede prēibel la documentaziun che i aratēis d'ōga. A chēsta moda jarára da aprofondí l'argomēnt traté y adoré la terminologia specifica adorada tla strotōra organisativa comitēnta.

1. Planifichede por tēmp y ora ostes inciaries de traduziun y preodede assá tēmp por fá la traduziun!

La cualité adora tēmp: ponsede por ejēmpl al tēmp che i ēis adoré da scrí osc test. Ince che che traslatëia á debojëgn de tēmp por trasferí sciōche al alda i contignüs dl test original te n ater lingaz; traslaté é pō **n'ativité dēr spezialistica** che se damana plü o manco tēmp aladô dles condiziuns de inciaria fates fora. Por mirit dles technologies modernes pól gní incō **traslaté** plü debota, mo impó ne vára nia da **fá na bona traduziun ma cun n clic dl mouse**. Aladô dl degré de tecnicité o complessité dl test de partēnza vál debojëgn de **tēmp**, sides

por traslaté che eventualmënter por lascé revijoné le test y/o lí jö da na porsona esperta, a na moda da garantí la cualité dl produt final. Porchël planifichede danfora ostes inciaries de traduziun. Ma insciö jarára da pité n laur dala cualité ghirada. Sce an é indere sforzá da traslaté debota ne vára nia da stlū fora che la cualité sides manco buna ajache al mancia le tēmp da fá inrescides terminologiches avisa o ajache an mēss partí sō le laur danter de plū porsones. Insciō sparagnon tēmp, mo le stil s'un sēnt ajache le test n'é nia anfat sce ara ne vá nia da lí jö y lauré fora dōta la traduziun.

2. É pa osc test de partēnza arjigné da gní traslaté y la terminologia adorada coerēnta?

La cualité dl test de partēnza é fundamentala por la traduziun. Le test de partēnza messess ester scrit a na moda tlera y prezisa. Plū passaji pūch tlers che al é te n test y plū tēmp che an adora da le traslaté, ajache al jará debojēgn da fá inrescides y stlarí i dübi. Implū messarān ince mudé i passaji pūch tlers tl test de partēnza, cossa che se ghira ince tēmp. Porchël é la regola: plū tler y miú strotoré che le test de partēnza é y plū cōrc che i tēmps de traduziun sará.

3. Dede dant la porsona de referimēt esperta te osc ofize che an pó contaté tl caje de domandes techniches o de contignū sōn le test da traslaté!

Le lingaz é val' de vi y individual. Che che scrí le test sá da splighé miú ciodí che al é gnū tut na certa espresciun, ci significat che ara á o ci che an ó veramēnter dí impará. **Les traduturies y i traduturs de profesciun tol intoc vigni frasa te sū elemēnc prinzipai denanco la traslaté** y se fej domandes sōn le test de partēnza. Ciarede da ester a desposiziun por stlarí les domandes che vēgn sō tratan che an traslatēia, ajache degūgn ne **lí tan avisa co che che traslatēia** y descūr da le fá ince le plū pice fal o l'espresciun che podess gní capida damat.

4. Ortiede dōtes les informaziuns che vá debojēgn y la documentaziun d'ōga!

Cun documentaziun d'ōga él miné por ejēmpl traduziuns bele fates, tesć de referimēt o ince listes de terms o glossars por l'adoranza interna de osta strotōra organisativa. Ince baié deboriada di details pó ester d'ōga. Dōt chēsc dēida desfiré l'inciaria a na moda plū efiziēnta y prezisa.

5. Ortiede na verjiun finala de dōt le test te n format sōn chël che ara vá da lauré.

6. Sce le test vēgn stampé aconsiunse da lascé dagnora ciaré jö la proa de stampa dala traduturia/dal tradutur!

7. Amarscede vigni mudaziun che i messēis fá dopormez a corú o cun track changes. Ince sce ara nen vá “ma” de val' titul o de val' pūces parores ves aconsiunse da lascé dagnora ciaré jö ciamó n iade le test cun les mudaziuns amarsciades dala traduturia/dal tradutur y nia da damané mudaziuns al telefon.

Revijiun linguistica de tesć generai

Pro la revijiun o reelaboraziun linguistica di tesć bele traslatá ne vëgnel nia ma controlé l'ortografia, la gramatica y i punc, mo ince le stil y la strotöra y sce le test é da capí. La verjiun finala é n test omogen por ci che reverda le stil y la terminologia, saurí da lí y da capí por le grup de destinaziun.

Ince te chësc caje velel la regola: plü informaziuns che i ciafun sön le test, plü saurí che al é da le mioré. Ince por la revijiun linguistica velel chëstes racomanaziuns:

- **dé dant na porsona de referimënt esperta che** i podun contaté tl caje de domandes;
- **dé dant n termin realistich** por dé jö la revijiun;
- **lascé dagnora alsavëi le lingaz de partënza** (lingaz te chël che al é naota gnü scrit le test);
- **amarscé dagnora les mudaziuns fates dedô!**

Dilan dla colaboraziun!